

# 2010

# 2010

# 2010

**RAPPORT ANNUEL - JAHRESBERICHT**



**ligue fribourgeoise contre le cancer  
krebsliga freiburg**



Centre fribourgeois de  
dépistage du cancer du sein  
Freiburger Zentrum für  
Brustkrebs-Früherkennung



**registre fribourgeois des tumeurs  
krebsregister freiburg**

## Sommaire

3	Billet du Président
4 - 8	Ensemble contre le cancer
9 - 11	Rapport d'activité du Centre de dépistage du cancer du sein
12 - 14	Rapport d'activité du Registre des tumeurs
15 - 17	Synthèse des comptes
18	Bilan
30 - 31	Organisation
32	Contact

## Inhaltsverzeichnis

19	Bericht des Präsidenten
20 - 23	Gemeinsam gegen den Krebs
24 - 26	Jahresbericht des Zentrums für Brustkrebs-Früherkennung
27 - 29	Jahresbericht des Krebsregisters
15 - 17	Synthese Betriebsrechnung
18	Bilanz
30 - 31	Organisation
32	Kontakt

## BILLET DU PRÉSIDENT



A l'heure où la Ligue fribourgeoise fête son 50<sup>e</sup> anniversaire, elle se doit de mettre en valeur les progrès importants qu'elle a contribué à réaliser en cinq décennies en matière de lutte contre le cancer, de prévention, de dépistage précoce, d'aide aux patients et à leurs proches et de recherche sur le cancer – tout en se préparant aussi à affronter les défis des prochaines années tels que l'augmentation du nombre de malades du cancer et la prolongation importante de la durée de vie des personnes atteintes.

De douze patients conseillés, mentionnés dans le premier rapport annuel de 1961/1962, nous sommes passés à près de 800 l'an dernier. Les programmes de dépistage et de prévention ou encore la statistique des tumeurs, discutés dès les années soixante, se sont concrétisés ces dernières années, avec le succès de notre programme de dépistage du cancer du sein, la constitution d'un registre des tumeurs ou encore les programmes de prévention organisés de concert avec les autres ligues de santé. Si la Ligue fribourgeoise contre le cancer a pu connaître un tel développement de ses activités, c'est aussi et surtout grâce à l'engagement et aux compétences de notre équipe de professionnels/lles et de leur directrice, le mérite étant bien sûr partagé avec celui des donatrices et donateurs, sponsors et bénévoles.

En ce qui concerne l'avenir, un enjeu majeur nous attend dès cet automne avec les décisions que le canton devrait prendre pour assurer la continuité du projet Voltigo mené en collaboration avec l'Hôpital fribourgeois. Il s'agira d'assurer dans notre canton l'organisation et le financement de soins palliatifs adéquats et de soutiens psycho-sociaux pour un nombre croissant de patients touchés par le cancer et d'autres affections graves qui nécessitent des soins similaires.

Nous avons de bonnes raisons de fêter cette année notre 50<sup>e</sup> anniversaire avec une fierté légitime pour le travail important qui a été accompli depuis 1961. **Je vous remercie** tous et toutes, professionnels et bénévoles, qui œuvrez au quotidien à la prévention et à la qualité de vie des personnes atteintes du cancer et de leurs proches, mais aussi les nombreuses donatrices et donateurs qui font acte de solidarité - et me réjouis d'aborder avec vous les défis importants qui nous attendent ces prochaines années!

Jean-François Steiert, conseiller national, président

## La Ligue...

- ... propose informations, conseils, aide et soutien à toutes les étapes de la maladie,
- ... développe des actions de prévention et de dépistage,
- ... contribue à la recherche sur le cancer.

## Elle...

- ... est présente dans toutes les régions du canton,
- ... agit avec professionnalisme et discrétion.

## A vos côtés, par une aide concrète et adaptée

La survenue du cancer est, à tout âge, une épreuve douloureuse. «La nouvelle provoque un choc terrible, inimaginable. On pense tout de suite à la mort» affirme Suzanne. Lorsqu'elle prend contact avec la Ligue, elle vient de subir une intervention chirurgicale. Elle est désemparée: le choc de l'annonce, les multiples examens, les traitements difficiles à supporter, l'interruption de l'activité professionnelle, autant de doutes, d'interrogations, d'angoisses. «Est-ce normal d'être si fatiguée? Comment réorganiser ma vie quotidienne? Comment parler à mon enfant? Quels soutiens concrets puis-je obtenir et par qui?». C'est pour ne pas porter seule le poids de ces questions et pour trouver des solutions qu'elle fait appel à la Ligue. Elle a besoin qu'on lui redonne confiance, sécurité, espoir. Une fois abordés les défis pratiques à relever au quotidien, elle réussit à affronter les problèmes au fur et à mesure qu'ils se présentent.



L'itinéraire de soins est toutefois long. Après le choc de l'annonce et la longue phase de traitements, la famille doit construire un nouvel équilibre. C'est à ce moment-là que Suzanne se confronte à la peur de la récurrence, à la nécessité d'assumer des changements importants au niveau de son corps et à l'exigence de reprendre son travail. «Comment reprendre une vie sexuelle épanouie après un cancer? Et si je n'arrive pas à reprendre mon travail?». Encore une fois, la possibilité de mettre des mots sur ses peurs et de partager ses préoccupations l'aide à affronter sa situation. Et grâce au coaching offert par la Ligue, elle reprend progressivement son activité professionnelle.

## NOMBRE DE MALADES CONSEILLÉS EN 2010

District	Nombre d'accompagnements à moyen et long terme	dont nouvelles situations	Contacts uniques (un seul entretien)	Nombre de personnes conseillées en 2010
Broye	21	11	60	81
Fribourg-Ville	65	26	53	118
Glâne	34	11	30	64
Gruyère	94	43	93	187
Lac	26	10	23	49
Sarine-Campagne	53	20	79	132
Singine	45	19	34	79
Veveyse	21	5	14	35
Hors canton	1	0	27	28
<b>Totaux</b>	<b>360</b>	<b>145</b>	<b>413</b>	<b>773</b>

**Nombre total de malades conseillés en 2010: 773**

**Aides financières accordées aux malades: Fr. 80'467.10**

Difficile d'aborder les aspects financiers quand les paramètres vitaux accaparent l'esprit. Toutefois les traitements au long cours du cancer, associés à la diminution du revenu, peuvent engendrer des difficultés financières. Suzanne, par exemple, a dû s'absenter régulièrement de la maison pour ses traitements, ce qui a nécessité l'organisation d'une garde pour son enfant. L'aide financière accordée par la Ligue lui a permis de faire face.



## Nouvelle offre: ateliers d'expression créative

Depuis octobre 2010, la Ligue fribourgeoise contre le cancer propose des ateliers d'expression créative en français et en allemand aux personnes atteintes de cancer et à leurs proches. L'activité créatrice vise à stimuler les ressources intérieures des personnes en privilégiant un mode d'expression autre que le langage verbal. Le but est d'encourager chaque participant à nourrir son propre processus de transformation. La peinture, le collage, le modelage ou l'expression corporelle sont utilisés, selon les besoins de chacun. Sans se préoccuper de l'aspect final de l'œuvre, la démarche consiste à laisser surgir ses images intérieures. Les participants arrivent ainsi à canaliser leurs émotions, ce qui leur permet de mieux faire face à la maladie et d'accroître leur confiance en eux.

Animés par une art-thérapeute, les ateliers s'adressent aux adultes touchés par le cancer et à leurs proches, sous forme d'un cycle de 6 rencontres hebdomadaires de 2 heures chacune.





## Projet Voltigo

«On obtient des résultats en exploitant des opportunités, non en résolvant des problèmes.»\* Cette citation illustre la manière avec laquelle Voltigo se déploie au fil des mois. En 2010, nous avons mis en place, au sein d'un large réseau de professionnels représentant les principales institutions socio-sanitaires fribourgeoises, plusieurs projets pilotes ambitieux.

Le groupe du projet **Soins palliatifs**, constitué de médecins et d'infirmières, offre ses compétences, son soutien et son active participation aux personnes, familles et professionnels intervenant à domicile. «Je me suis toujours dit que je ne terminerai jamais mes jours enfermés entre quatre murs blancs!» Il est question ici de rendre possible ce dernier choix, souvent ardu sur le moment mais si apaisant par la suite pour ceux qui restent. Nous avons également participé activement à la création de la société fribourgeoise de soins palliatifs, Palliative-Fribourg.

Le groupe de projet **Soutien** a développé une offre de consultation infirmière centrée sur les préoccupations des personnes et des familles au moment de l'annonce du diagnostic. Il vise également l'amélioration du travail en réseau par la création de plateformes régionales où les professionnels pourront mettre à jour leurs connaissances des offres existantes et les diffuser au sein de leurs institutions respectives.

Dans le champ **Réintégration professionnelle**, le projet œuvre au renforcement de la collaboration entre les institutions afin que, dans le processus d'évaluation ou de réinsertion, les personnes n'aient pas le sentiment d'être «ballotées» sans réponses concrètes et sans perspectives.

Le groupe **Réadaptation fonctionnelle** réunit différents professionnels comme les physiothérapeutes, ergothérapeutes ou diététiciens qui développent des moyens en vue de limiter au maximum les éventuelles restrictions ou handicaps associés au cancer. Une cartographie cantonale de ces offres mises à jour permettra une meilleure visibilité des compétences et augmentera leur accessibilité.

Voltigo est à présent dans sa phase d'exploitation. Il s'agit dès à présent de porter attention à l'évaluation de ce qui est réalisé et à la pérennisation des développements. Les objectifs pour 2011 sont ainsi déjà posés...

## Prévention

La prévention du tabagisme est réalisée par le CIPRET, Centre d'information et de prévention du tabagisme des Liges de santé. Son rapport d'activité, disponible gratuitement à la Ligue, vous fournit des informations plus détaillées sur les nombreuses activités menées en 2010. Nous avons par ailleurs relayé les campagnes nationales de prévention conduites par la Ligue suisse contre le cancer à l'occasion de nos différentes manifestations.

\*Citation de Peter Drucker

## COURS, GROUPES ET MANIFESTATIONS

### Cours pour les malades et leurs proches

Ateliers d'expression créative, à Fribourg et Faoug.

Apprendre à vivre avec le cancer, à Fribourg, Bulle, Payerne et Tavel.

### Groupes d'entraide

Groupe prostate «On en parle!», partage d'expériences liées au cancer de la prostate.

«Vivre comme avant», un groupe de volontaires témoigne auprès des femmes récemment opérées du cancer du sein.

Le groupe fribourgeois des iléo- et colostomisés (ILCO) organise rencontres à thèmes et échanges conviviaux.

ARFEC, antenne fribourgeoise de l'Association romande des familles d'enfants cancéreux.

### Conférences et manifestations d'information

Journée fribourgeoise de dépistage du cancer de la peau - 10 mai 2010, à l'Hôpital Daler de Fribourg avec la participation de tous les dermatologues du canton.

Marche du 100<sup>ème</sup> anniversaire de la Ligue Suisse contre le cancer - 30 mai 2010, à Fribourg  
Parcours fribourgeois entre Fribourg et Schmiten.

Solmobile - bus itinérant prévention «peau & soleil» - 8 juillet 2010, à Fribourg.

Concert pour clarinette et piano - 19 juillet 2010, à Fribourg.

Vivre après un cancer de la prostate - 1<sup>er</sup> septembre 2010, échange avec le Dr Walter Raaflaub, à Fribourg.

Tournoi de pétanque - 19 septembre 2010, à Fribourg.

Théâtre interactif «Tout de bon...» - 29 septembre 2010, à Fribourg.

Cancer du sein, dépistage, questions, débat - 5 octobre 2010 à Fribourg.

Pause café avec les dames du groupe «Vivre comme avant»  
6, 12, 19 et 27 octobre 2010 à Fribourg.

Illumination en rose du bâtiment de l'Hôtel Cantonal de Fribourg  
dans le cadre du mois d'information du cancer du sein, du 15 au 31 octobre 2010 à Fribourg.

Partenariat ROSE avec l'équipe de basketball de Fribourg Olympic - 27 octobre 2010, à Fribourg.

Journée mondiale du cancer du poumon - 17 novembre 2010, à Fribourg  
«De la lumière pour la vie», 10'000 bougies allumées en signe de solidarité - «Cancer du poumon - nouveaux espoirs?», conférence du Prof. Daniel Betticher et du Dr Jacques Savoy.

Durant l'année 2010, le Centre a envoyé 15'672 invitations régulières aux femmes, parmi lesquelles 2'403 premières invitations (2'005 concernaient les femmes entrant dans leur 50<sup>ème</sup> année). Après correction (population cible moins les femmes qui ne répondent pas aux critères définis pour participer au programme), 14'382 femmes étaient éligibles. **8'116 d'entre elles** ont participé et effectué une mammographie de dépistage en 2010, ce qui représente un taux de participation de **56,4%**.

En 2008, année de référence comparable, le taux de participation était de 48.2%. Nous constatons donc avec satisfaction une progression du taux de participation entre ces deux années mais relevons que les variations bisannuelles demeurent relativement importantes sans que nous puissions réellement les expliquer.

Année	2010	2009	2008	2007
Taux de participation	56.4%	66.1%	48.2%	68%

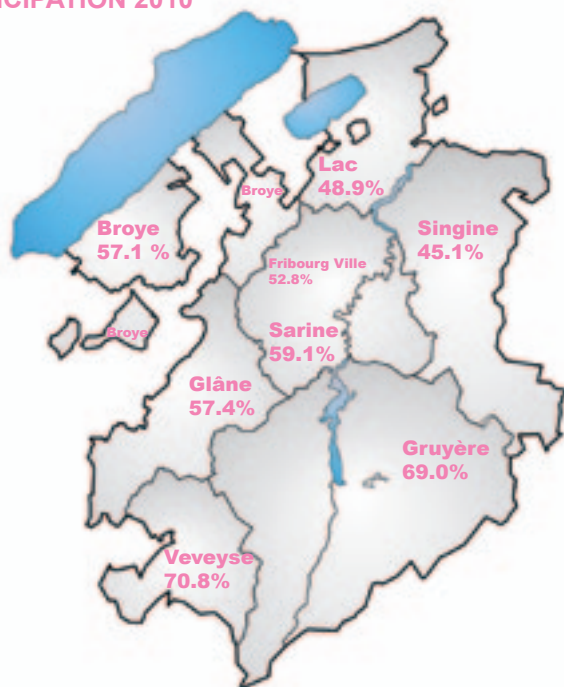
Parmi les 2'403 femmes invitées pour la première fois, 1'704 ont effectué leur mammographie de dépistage, ce qui représente un taux de participation de 70%. Le Centre de dépistage a traité une moyenne de 184 mammographies par semaine sur un temps opérationnel de 44 semaines.

## DONNÉES STATISTIQUES 2007 - 2010

Année	2010	2009	2008	2007
Nombre d'invitations envoyées	15'672	14'604	14'694	13'301
Femmes éligibles	14'382	13'230	14'221	11'889
Nombre de femmes ayant participé	8'116	8'741	6'859	8'086
Taux de participation (ref. EU ≤ 70%)	56.4%	66.1%	48.2%	68%
Femmes rappelées pour diagnostic	411	520	352	426
Taux de rappel pour une procédure diagnostique (ref. EU < 5%)	5.1%	5.9%	5.1%	5.3%
Nombre moyen de mammographies effectuées par semaine	184	199	149	188
Nombre de semaines opérationnelles	44	44	46	43
Cancers dépistés	39*	50	61	60
Cancers dépistés / 1'000 femmes	4.8‰*	5.72‰	8.89‰	7.42‰
Nombre de 3 <sup>èmes</sup> lectures	783	1'024	805	816
Taux de 3 <sup>èmes</sup> lectures	10%	12%	12%	10%

\*Chiffre provisoire, les investigations sont en cours pour les résultats concernant les dernières semaines 2010.

## TAUX DE PARTICIPATION 2010 PAR DISTRICT



411 femmes ont reçu un résultat positif. Parmi celles-ci, 183 effectuaient l'examen pour la première fois. Le taux de résultat positif entraînant une convocation pour des investigations complémentaires s'élève dans ce groupe à 10.7% et est supérieur au taux de référence des guidelines européennes ( $\leq 7\%$ ). Pour les 228 autres participantes, le taux de reconvoction est de 3.6 %, dans la norme des taux de référence européens ( $\leq 5\%$ ).



Toutes ont été invitées à effectuer des investigations supplémentaires, et à ce jour, **39 cancers ont été confirmés** (chiffre provisoire, les investigations sont en cours pour les résultats concernant les dernières semaines 2010).

Le rapport d'évaluation de la troisième vague (mars 2008-février 2010) a été publié à l'occasion du colloque scientifique et des conférences publiques de mars 2011. Il est disponible auprès du Centre de dépistage.

## Activités d'information

En octobre, à l'occasion du mois international d'information sur le cancer du sein, le Centre de dépistage a eu l'occasion de sensibiliser et d'informer la population ainsi que les professionnels de la santé sur nos prestations par les événements suivants:

- Conférence «Cancer du sein, dépistage, questions, débat» à Espace Femmes Fribourg, le 5 octobre.
- «Partenariat ROSE»: match de basketball avec l'équipe du Fribourg Olympic (LNA), qui a joué un match de championnat à la couleur de la campagne et présence dans le stade avec plusieurs stands d'information, le 27 octobre.
- Illumination en rose du bâtiment de l'Hôtel Cantonal de Fribourg durant la 2<sup>ème</sup> quinzaine du mois d'octobre.



**Médecins radiologues 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> lecteurs:** Dr Gert Bodendörfer • Dr Antoine M'Baya • PD Dr Henri-Marcel Hoogewoud • Dr Louis Locatelli • Dr Mauro Pugnale • Dr Forat Sadry

**Sites participant au programme:** HFR Fribourg - Hôpital cantonal • HFR Riaz • HFR Meyriez-Murten • Hôpital intercantonal de la Broye • Hôpital Daler • Centre de radiologie de Cormanon • CIMED (Centre d'imagerie médicale), Fribourg • Givision, Bulle

## Clôture de l'année 2009 et résultats

Pour l'année 2009, toutes localisations et tous types de tumeur confondus, nous avons enregistré, à ce jour, 1'996 nouveaux cas, dont 1'167 cancers invasifs (sans la peau ni les tumeurs bénignes du système nerveux central, mais avec les mélanomes).

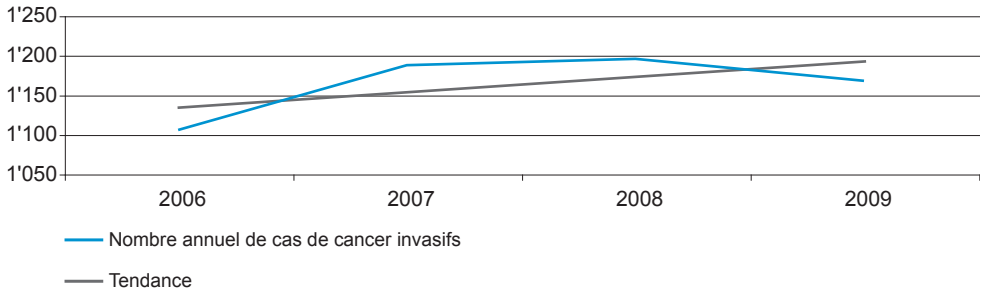
## RÉPARTITION DES CAS DE CANCER INVASIFS, SELON LE SEXE ET L'ÂGE, POUR LES ANNÉES 2006 À 2009

Groupes d'âge							
Hommes	0 - 19	20 - 49	50 - 59	60 - 69	70 - 79	80 +	FR Total
2006	3	70	113	186	158	77	<b>607</b>
2007	7	62	110	195	193	93	<b>660</b>
2008	5	58	98	225	187	95	<b>668</b>
2009	5	71	105	205	181	98	<b>665</b>
Femmes							
2006	3	93	124	116	106	56	<b>498</b>
2007	6	110	102	116	112	81	<b>527</b>
2008	3	97	112	113	115	87	<b>527</b>
2009	6	110	88	123	86	89	<b>502</b>
Total	<b>38</b>	<b>671</b>	<b>852</b>	<b>1'279</b>	<b>1'138</b>	<b>676</b>	<b>4'654</b>
Moyenne annuelle	9.5	168	213	320	285	169	<b>1'164</b>
Pourcentage	0.82	14.42	18.3	27.5	24.5	14.5	100

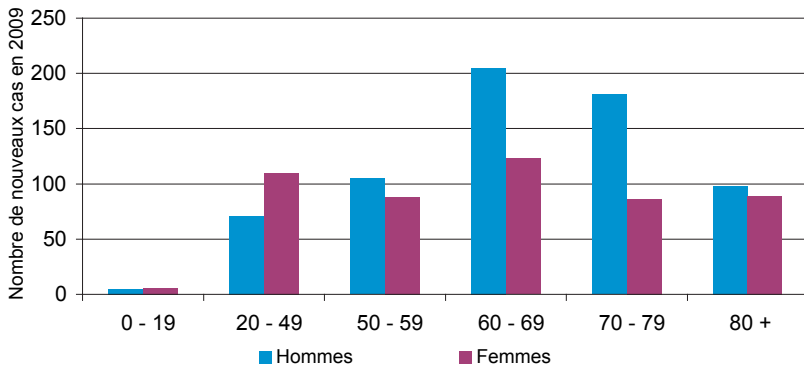
### Comité scientifique du Registre des tumeurs:

- Dr Chung-Yol Lee, médecin cantonal, président
- Prof. Daniel Betticher
- Dr Jean-Michel Lutz
- Prof. Jean-Pierre Montani
- Dr Catherine Plancherel Lévy
- Prof. Curzio Rüegg
- Dr Edouard-Jean Stauffer

## NOMBRE ANNUEL DE CAS DE CANCER INVASIFS ET TENDANCE



## RÉPARTITION DES CAS DE CANCER INVASIFS EN 2009, SELON LE SEXE ET LES TRANCHES D'ÂGE



### Répartition des 4 principales localisations selon le sexe

Ce sont toujours les quatre mêmes localisations qui arrivent en tête et qui représentent plus de 50% des cas dans chaque sexe, le colon/rectum ayant repris la deuxième place chez les femmes en 2009.

Hommes	Cas 2009	% du total	Femmes	Cas 2009	% du total
Prostate	230	35%	Sein	177	35%
Colon-rectum	80	12%	Colon-rectum	51	10%
Poumon	66	10%	Poumon	45	9%
<b>Total (%)</b>		<b>57%</b>	<b>Total (%)</b>		<b>54%</b>

L'analyse des cas 2009 montre un très léger fléchissement, chez l'homme comme chez la femme, par rapport aux années précédentes. Ceci s'explique par le fait que certains cas 2009 ne seront détectés par le registre que courant 2011, ce qui est normal. Nos chiffres seront donc encore complétés en cours d'année. Des études ont en effet montré qu'un recul d'au moins 2 années était nécessaire pour obtenir une exhaustivité optimale. Deux phénomènes importants, l'accroissement de la population du canton d'une part et l'augmentation de l'espérance de vie d'autre part, vont significativement faire augmenter, dans les années à venir, le nombre de cas de cancer diagnostiqués par an.

Le détail de l'analyse des données 2006 à 2009, avec la répartition des taux d'incidence (taux d'incidence = nombre de nouveaux cas par an pour 100'000 habitants), par tranches d'âge, pour toutes les localisations, est publié sur notre site Internet.

### Première analyse de survie dans le canton de Fribourg

Cette analyse, faite par NICER et initialement prévue pour fin 2010, a pris un retard important et ne sera réalisée qu'en 2011. Les premières analyses ne concerneront que les cancers à survie courte, car il faut un minimum de 10 années de récolte pour faire les calculs pour l'ensemble des localisations. Les résultats seront publiés sur notre page web au fur et à mesure de leur disponibilité.

## conclusion

L'année 2010 a été marquée par les préparatifs des manifestations du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la Ligue, en mars 2011. Nous aurons l'occasion dans le prochain rapport d'activité de revenir sur cette étape importante qui nous remplit de joie et de fierté.

Durant ce demi-siècle, la Ligue fribourgeoise s'est engagée inlassablement dans la lutte contre le cancer dans le canton de Fribourg et a contribué de manière très significative au développement aussi bien de la prévention, du dépistage précoce, de la recherche que de l'aide aux malades.

Notre action est rendue possible grâce au soutien financier de nombreux partenaires et donateurs privés. Au terme d'une année intense, nous adressons donc un immense MERCI à :

- nos membres, donateurs et sponsors pour leur générosité
- la Loterie romande et l'Etat de Fribourg pour leur précieux soutien
- les assureurs-maladie et l'Office fédéral des assurances sociales pour leurs contributions
- notre Président et les membres du comité pour leur inlassable engagement.

Rose-Marie Rittener, Rémy Noël, Sabina D'Alessandri, Frédéric Fournier, Dr Chris de Wolf, Dr Bertrand Camey

# Synthèse des comptes

## Synthese Betriebsrechnung

Produits / Ertrag	2010	Budget 2011
<b>Ligue fribourgeoise contre le cancer / Krebsliga Freiburg</b>		
Subventions OFAS, service social / Subventionen BSV, Beratungsstelle	231'990	170'000
Subventions Etat de Fribourg, service social Subventionen Staat Freiburg, Beratungsstelle	65'000	65'000
Don de la Loterie romande, service social Spende der Loterie romande, Beratungsstelle	145'000	145'000
Dons / Spenden	348'153	285'000
Legs et donations / Vermächtnisse und Spenden	591'382	60'000
Contributions des membres / Mitgliederbeiträge	17'210	20'000
Sponsoring / Club services / Sponsoring / Service Clubs	150	70'000
Autres produits, remboursement d'avances Andere Erträge, Rückzahlungen Vorschüsse	26'939	52'500
Participation des ass. de districts aux aides financières Beteiligung der Bezirksvereinigungen für Finanzhilfen	14'097	10'000
<b>Total des produits LFC/ Total Ertrag KLF</b>	<b>1'439'921</b>	<b>877'500</b>
<b>Projet VOLTIGO / Projekt VOLTIGO</b>		
Contribution DSAS / Beitrag GSD	15'000	15'000
Contribution de la LSC / Beitrag der KLS	110'000	190'000
Contribution HFR / Beitrag HFR	15'000	15'000
Don de la Loterie romande / Spende der Loterie romande	40'000	40'000
Sponsors / Sponsoren	20'000	20'000
<b>Total des produits VOLTIGO / Total Ertrag VOLTIGO</b>	<b>200'000</b>	<b>280'000</b>

Produits / Ertrag	2010	Budget 2011
<b>Centre de dépistage / Zentrum für Brustkrebs-Früherkennung</b>		
Subventions Etat de Fribourg / Subventionen Staat Freiburg	460'000	466'000
Remboursement des caisses maladie Rückvergütung der Krankenversicherer	1'499'200	1'515'132
<b>Total des produits du Centre de dépistage Total Ertrag des Zentrums für Brustkrebs-Früherkennung</b>	<b>1'959'200</b>	<b>1'981'132</b>
<b>Registre des tumeurs / Krebsregister</b>		
Subventions Etat de Fribourg / Subventionen Staat Freiburg	102'000	125'000
Don de la Loterie romande / Spende der Loterie romande	330'000	335'000
Subvention NICER-OFSP / Subvention NICER-BAG	60'000	60'000
<b>Total des produits du Registre des tumeurs Total Ertrag des Krebsregisters</b>	<b>492'000</b>	<b>520'000</b>
<b>TOTAL DES PRODUITS / TOTAL ERTRAG</b>	<b>4'091'121</b>	<b>3'658'632</b>

Charges par centres de coûts / Aufwand nach Kostenstellen	2010	Budget 2011
<b>Soutien aux malades et proches, information, prévention Beratungsstelle und Präventionstätigkeiten</b>		
Conseils et soutien aux malades et proches Beratung und Unterstützung für Kranke und Angehörige	487'826	497'500
Aides financières et avances Finanzielle Unterstützungen und Vorschüsse	82'091	90'000
Cours, groupes et manifestations pour malades et proches Kurse, Gruppen und Anlässe für Kranke und Angehörige	66'252	70'250
Brochures et documentation pour les malades Broschüren und Dokumentation für die Kranken	36'060	40'000
Projet «réinsertion professionnelle» / Projekt «berufliche Reintegration»	13'913	27'500
Participation du Service social au projet VOLTIGO Beteiligung der Beratungsstelle am Projekt VOLTIGO	32'245	30'000
Activités d'information et participation aux projets de la LSC Informationsaktivitäten und Beteiligung an den Projekten der KLS	121'890	150'000
Activités de prévention / Präventionsaktivitäten	80'019	88'500
Relations publiques et recherche de fonds Öffentlichkeitsarbeit und Fundraising	56'844	65'000
Résultat financier / Finanzertrag	-7'303	-5'000
<b>Total des charges activités de soutien et prévention Total Aufwand der Beratungsstelle und Präventionstätigkeiten</b>	<b>969'838</b>	<b>1'053'750</b>

<b>Charges par centres de coûts / Aufwand nach Kostenstellen</b>	<b>2010</b>	<b>Budget 2011</b>
<b>Projet VOLTIGO / Projekt VOLTIGO</b>		
Charges directes / Direkter Aufwand	82'035	241'500
Projets pilotes / Pilotprojekte	76'910	108'500
<b>Total des charges VOLTIGO / Total Aufwand VOLTIGO</b>	<b>158'945</b>	<b>350'000</b>
<b>Centre de dépistage du cancer du sein Zentrum für Brustkrebs-Früherkennung</b>		
Rétribution des instituts de radiologie et des médecins radiologues Vergütung Radiologie-Institute und Radiologen	1'311'935	1'340'813
Activités propres du Centre pour le dépistage Aktivitäten des Zentrums für Brustkrebs-Früherkennung	573'580	593'450
Charges liées à la Fédération suisse des programmes de dépistage Aufwand im Zusammenhang mit dem Schweizerischen Verband der Brustkrebs-Früherkennungsprogramme	50'209	50'000
<b>Total des charges du Centre de dépistage Total Aufwand des Zentrums für Brustkrebs-Früherkennung</b>	<b>1'935'724</b>	<b>1'984'263</b>
<b>Registre des tumeurs / Krebsregister</b>		
Charges du Registre des tumeurs / Aufwand des Krebsregisters	473'168	520'250
<b>Total des charges du Registre des tumeurs Total Aufwand des Krebsregisters</b>	<b>473'168</b>	<b>520'250</b>
<b>TOTAL DES CHARGES DE LA LIGUE CONTRE LE CANCER TOTAL AUFWAND DER KREBSLIGA</b>	<b>3'537'675</b>	<b>3'908'263</b>
<b>Résultat / Jahresergebnis</b>	<b>553'446</b>	<b>-249'631</b>
Utilisation des fonds / Entnahme aus Fonds	-115'000	-225'000
Attributions aux fonds / Fondseinlagen	661'000	-
<b>Résultat après mouvements des fonds Jahresergebnis nach Bewegung der Fonds</b>	<b>7'446</b>	<b>-24'631</b>

## Bilan / Bilanz

Actif / Aktiven	2010	2009
Liquidités / Liquide Mittel	1'794'917	1'233'861
Débiteurs / Debitoren	565'363	639'760
Compte de régularisation actif / Aktive Rechnungsabgrenzung	38'411	37'573
	<b>2'398'692</b>	<b>1'911'194</b>
Passif / Passiven	2010	2009
Créanciers / Kreditoren	105'692	82'555
Compte de régularisation passif / Passive Rechnungsabgrenzung	522'371	611'456
Capital / Kapital	627'683	623'109
Fonds libres / Freie Fonds	335'000	75'000
Fonds «Registre des tumeurs» / Fonds «Krebsregister»	75'000	60'000
Fonds «Centre de dépistage» / Fonds «Zentrum Brustkrebs-Früherkennung»	45'000	25'000
Fonds «prévention» / Fonds «Prävention»	140'000	90'000
Fonds «aide aux malades» / Fonds «Krankenunterstützung»	390'000	310'000
Fonds «Voltigo»	150'500	29'500
Résultat de l'exercice / Jahresergebnis	7'446	4'574
	<b>2'398'692</b>	<b>1'911'194</b>



Les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de variation du capital et annexes) ont été vérifiés par Multifiduciaire Fribourg SA le 10 février 2011. Ils ont été jugés conformes à la loi suisse ainsi qu'aux statuts. Ils donnent une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats en conformité avec la Swiss GAAP RPC et la fondation ZEW. Ils peuvent être consultés dans leur intégralité à la Ligue avant l'assemblée générale ou commandés à notre adresse.

Die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Veränderung des Kapitals, Beilagen) wurde von Multifiduciaire Fribourg AG am 10. Februar 2011 geprüft und als konform mit dem schweizerischen Gesetz und den Statuten erklärt. Sie zeigt in Übereinstimmung mit der Swiss GAAP FER und der Stiftung ZEW ein genaues Bild des Vermögens, der Finanzsituation und des Jahresergebnisses. Die vollständige Jahresrechnung kann vor der Generalversammlung bei der Liga eingesehen oder angefordert werden.

## Organisation – état au / Stand am 01.03.2011

La Ligue fribourgeoise contre le cancer est membre de la Ligue suisse contre le cancer et de l'Association des Ligues de santé du canton de Fribourg. Ce partenariat favorise les synergies tout en préservant l'autonomie et la spécificité de la LFC.

Die Krebsliga Freiburg ist Mitglied der Krebsliga Schweiz und der Vereinigung der Gesundheitsligen des Kantons Freiburg. Diese Partnerschaft fördert Synergien, bewahrt aber zugleich die Autonomie und Eigenheit der KLF.

### Comité / Vorstand

Jean-François Steiert, président / Präsident

Dr Daniel Betticher, vice-président / Vize-Präsident

Charles Giroud, finances / Finanzen

Pierre Ecoffey • Dr Chung-Yol Lee • Me Jean-Christophe Oberson • Dr Laurent Rosset • Jean-Pierre Siggen • Robert Sturny • Dresse Patricia Vuichard

### La direction est commune aux associations réunies au sein des Ligues de santé du canton de Fribourg Gesamtleitung aller Vereinigungen der Gesundheitsligen des Kantons Freiburg



Rose-Marie Rittener  
Directrice  
Geschäftsführerin



Rémy Noël  
Directeur-adjoint  
Stellvertretender Geschäftsführer

### Administration, informations aux membres, manifestations Administration, Mitgliederinformation, Events



Fabienne Maradan  
Collaboratrice administrative  
Administrative Mitarbeiterin

## Service social spécialisé / Spezialisierte Beratungsstelle



**Sabina D'Alessandri**  
Responsable  
Leiterin



**Hege Aasheim**  
Assistante sociale  
Sozialarbeiterin



**Marjory Bossy Chollet**  
Assistante sociale  
Sozialarbeiterin



**Monique Mollard**  
Assistante sociale  
Sozialarbeiterin



**Gabriela Waeber-Blanchard**  
Assistante sociale  
Sozialarbeiterin

## Projet Voltigo Projekt Voltigo



**Frédéric Fournier**  
Chef de projet  
Projektleiter

## Centre de dépistage du cancer du sein Freiburger Zentrum für Brustkrebs-Früherkennung



**Dr Chris de Wolf**  
Médecin responsable  
Verantwortlicher Arzt



**Ingrid Hertach**  
Collaboratrice  
Mitarbeiterin



**Catherine Zbinden Progin**  
Collaboratrice  
Mitarbeiterin

## Registre fribourgeois des tumeurs / Krebsregister Freiburg



**Dr Bertrand Camey**  
Médecin responsable  
Verantwortlicher Arzt



**Caty Dürr**  
Collaboratrice  
Mitarbeiterin



**Marie-Jeanne Martin**  
Collaboratrice  
Mitarbeiterin

## Administration commune aux Ligues de santé / Gemeinsame Administration der Gesundheitsligen



**Alexandre Richon**  
Comptable  
Buchhalter



**Christian Aeby**  
Collaborateur  
Mitarbeiter



**Béatrice Jungo**  
Comptabilité  
Buchhaltung



**Véronique Molleyres**  
Secrétaire de direction  
Direktionssekretärin



**Edith Raetzo**  
Comptabilité  
Buchhaltung

## Contact / Kontakt

### Ligue fribourgeoise contre le cancer / Krebsliga Freiburg

Rte de Beaumont 2 • CP 75 • 1709 Fribourg • Tél. 026 426 02 90 • Fax 026 425 54 01

### Antennes dans les districts / Zweigstellen in den Bezirken

Rue de la Lécheretta 18 • 1630 Bulle

Engelhardstrasse 6 • 3280 Murten

Les rendez-vous se prennent au secrétariat à Fribourg / Terminvereinbarungen im Sekretariat in Freiburg: tél. 026 426 02 90

info@liguecancer-fr.ch • www.liguecancer-fr.ch • www.krebsliga-fr.ch • CCP / PK 17-6131-3

### Centre fribourgeois de dépistage du cancer du sein /

### Freiburger Zentrum für Brustkrebs-Früherkennung

Rte de Beaumont 2 • CP 75 • 1709 Fribourg • Tél. 026 425 54 00 • Fax 026 425 54 01

depistage@liguessante-fr.ch • www.liguecancer-fr.ch • www.krebsliga-fr.ch

CCP / PK 17-122959-3

### Registre fribourgeois des tumeurs / Krebsregister Freiburg

Rte de Beaumont 2 • CP 75 • 1709 Fribourg • Tél. 026 425 54 05 • Fax 026 425 54 01

rt@liguessante-fr.ch • www.liguecancer-fr.ch • www.krebsliga-fr.ch • CCP / PK 17-6131-3



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Direction de la santé et des affaires sociales DSAS  
Direktion für Gesundheit und Soziales GSD

AVEC LE SOUTIEN DE LA

**Loterie Romande**